

Bibliographie

Volume 15, Number 3, septembre 1970

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002073ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002073ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

(1970). Bibliographie. *Meta*, 15(3), 183–190. <https://doi.org/10.7202/002073ar>

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

BEAULIEU, André, J. HAMELIN et B. BENOIT, *Guide d'histoire du Canada*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, « Les cahiers de l'Institut d'histoire », 1969, n° 3, 544 p. [\$10.]

L'ouvrage, par sa conception même et les objectifs visés, appartient à la catégorie des introductions bibliographiques. (*Communiqué*)

Bibliography of American Literature, compiled by Jacob Blank, London, Yale University Press, 1970. [Vol. 1 to 4: US \$20.; vol. 5: US \$25.]

Catalogue collectif des livres français de sciences et techniques, 1967-1968, Paris, Cercle de la librairie, 1969, 178 p. [7 F]

Liste mondiale des périodiques spécialisés/World List of Specialized Periodicals. Études africaines/African Studies, publication de la Maison des sciences de l'homme, Paris, Mouton, « Service d'échange d'informations scientifiques. Catalogues et inventaires », vol. II, 1969, 160 p. [32 F]

MALCLAËS, Louise-Noëlle, *Manuel de bibliographie*, 2^e éd., Paris, Presses Universitaires de France, 1970, 368 p. [50 F]

Ce manuel d'enseignement bibliographique se veut une initiation historique, méthodique et pratique à la recherche des livres. (*Communiqué*)

NAAMAN, Antoine, *Guide bibliographique des thèses littéraires canadiennes de 1921 à 1969*, Montréal, Cosmos, (les éditions Paulines), 1970, 344 p. [\$10.]

Préface de Jean Houpert; 2 parties: Etudes introductive et documentaire; Répertoire systématique des thèses.

Répertoire des ouvrages en stock permanent à la M.L.F., 9^e éd., Paris, Maison du livre français, 1970, 160 p. [7,38 F]

WEYERGANS, F., *Bibliothèque idéale des jeunes*, Paris, Éditions Universitaires, « Bibliothèque idéale », 1970, 272 p. [18,50 F]

WAYG, W.S.Y. and A. Lyovin CLIBOC, *Chinese Linguistic Bibliography on Computer*, London, Princeton-Cambridge Studies in Chinese Linguistics, 1969, 510 p., 2 maps, [About \$12.80]

DICTIONNAIRES DE LANGUE

DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

BACRI, R., *le Roro* (Dictionnaire pataouète de langue pied-noir, étymologique, analogique, didactique, sémantique et tout... Par le grand humoriste du *Canard enchaîné*), Paris, Denoël, 1969, 120 p. [13,50 F]

DURRAFOUR, A., *Glossaire des patois franco-provençaux*, publié par L. Malapert et M. Gonon, sous la direction de P. Gardet, publication de l'Institut de linguistique romane des facultés catholiques de Lyon, C.N.R.S., 758 p. [320 F]

SÈVE, A. et J. PERROT, *Dictionnaire orthographique et grammatical (ortho vert)*, Nice, G. Boyer, 640 p. [36 F]

DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

BLACHÈRE, R., M. CHOUÉMI et C. DENIZEAU, *Dictionnaire arabe-français-anglais* (Langue classique et moderne), G.P. Maisonneuve et Larose, 1970, t. II, fasc. 21 et 22, chaque fasc. : 64 p. [26 F]

JAUSSEN, M^{sr} Tepano, *Grammaire et dictionnaire de la langue tahitienne*, 5^e éd. revue et corrigée, Société des océanistes, « Publications de la Société des océanistes », n° 22, 340 p. [60 F]

KUPISZ, K. et B. KIELSKI, *Dictionnaire pratique français-polonais et polonais-français*, 2 vol., Paris, Libella, 1970, 2 078 p. [Chaque volume : 35 F]

LEGEZA, I.L., *Guide to Transliterated Chinese in the Modern Peking Dialect, II* (Conversion tables of the outdated international and European individual systems. With comparative tables of initials and finals), Leyden, 1969, viii-262 p. [\$42.85]

PUJES, P., *Vocabulaire anglais. Révision pour toutes les classes du vocabulaire de base*, Paris, Bordas, « Guides pratiques Bordas », n° 30, 1970, 128 p. [6 F]

ROMANOV, A. et E. WEDEL, *Romanov's Pocket Russian Dictionary*, New York, McGraw-Hill, 1969, 592 p. [US \$2.95]

ROTH-LALY, A., *An Arabic-English-French Lexicon of the Dialects Spoken in the Chad-Sudan Area* (Lexique des parlers arabes-tchado-soudanais, 1), Paris, 1969, 108 p. [\$4.80]

SACHS, Karl and Césaire VILLATTE, *Langenscheidts Grosswörterbuch Französisch*, Berlin, Langenscheidt; Teil I: Französisch-Deutsch, Mit Nachtrag, 1968 xvi-1078 p. [45 DM]; Teil II: Deutsch-Französisch, Herausgegeben von Walter Gottschalk und Gaston Bentot, 1968, xvi-1078 p. [65 DM]

TREGGAR, E., *The Maori-Polynesian Comparative Dictionary*, Reprint of the edition Wellington 1891, Oosterhout, 1969, xxiv-675 p. [\$18.95]

WHITAKER, F.C., *As the French Say: Comme disent les Français. English/French Idioms and Expressions*, Montréal, Longmans Canada, 1969. [\$2.25]

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

Collection Microcosme (dictionnaires), dirigée par F.-R. Bastide, illustrée :
1. *Dictionnaire de musique*, par R. de Candé ; 2. *Dictionnaires de danse*, par J. Baril ; 3. *Dictionnaire des musiciens*, par R. de Candé ; 4. *Dictionnaire des cinéastes*, par G. Sadoul ; 5. *Dictionnaire des films*, par G. Sadoul ;

6. *Dictionnaire du ski*, par J. Gautrat; 7. *Dictionnaire de la voile*, par M. Barberousse; Paris, Éditions du Seuil, [Chaque volume: 12 F]
- Dictionnaire des communes*, nouv. éd. entièrement revue et mise à jour, Paris, Charles-Lavauzelle, 772 p. [69 F]
- Dictionnaire des communes. Tous les renseignements administratifs, statistiques, ferroviaires et postaux concernant la France métropolitaine et les départements d'outre-mer*, 32^e éd. mise à jour au 1^{er} janvier 1970, Paris, Berger-Levrault, 1970, 972 p. [59 F]
- HAYNE, D.H. et A. VACHON, *Dictionnaire biographique du Canada*, vol. 2, *De 1701 à 1740*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1969, 792 p. [\$15.] Etudes préliminaires, 578 biographies, glossaire des noms de tribus indiennes, bibliographie.
- MEYRAT, *Dictionnaire national des communes de France*, éd., entièrement mise à jour au 1^{er} janvier 1970, Paris, Albin Michel, 1970, 1 416 p. [49 F]
- RAHNER, K. et H. VORGUNLER, *Petit dictionnaire de théorie catholique*, Paris, Éditions du Seuil, « Livre de vie », n° 99, 508 p. [9 F]
Plus de 700 termes analysés et expliqués. (*Communiqué*)

DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

- GINGUAY, M., *Dictionnaire d'informatique anglais-français*, Paris, Masson, « Les techniques de base de l'informatique », 1970, 140 p. [30 F]
- Glossaire européen de terminologie juridique et administrative* (en allemand et français), Institut international de terminologie juridique et administrative, Paris, Dunod, 1970; Fasc. 1: « Terminologie administrative et de secrétariat. Service téléphonique et télégraphique », 64 p. [12 F]; Fasc. 2: « Terminologie des réunions », 68 p., [12 F]; Fasc. 3: « Rémunérations », 48 p. [12 F]; Fasc. 4: « Droit administratif et procédures contentieuses », 80 p. [12 F]; Fasc. 5: « Organisation administrative. Grades et emplois. Structures », 72 p. [12 F]; Fasc. 6: « Droit des collectivités locales », 64 p. [12 F]; Fasc. 7: « Budget », 96 p. [12 F]; Fasc. 8: « Droit de la fonction publique », 64 p. [12 F]
- NASLIN, P., *Vocabulaire technique trilingue (français-anglais-allemand)*, 2^e éd. revue et augmentée, Paris, Masson, 1969, 422 p. [50 F]

ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

- Encyclopédie thématique Weber*, t. 6: *la Science* (2). *Énergie-mathématiques*, 1970, 330 p. [82 F]

FORMULAIRES

- HENNEBERT, J., *Au lieu de... Dites plutôt...* (le bon usage en exemples pratiques), préface d'Étiemble, Paris, Denoël, 1969, 224 p. [19,70 F]
- THIERRIN, P., H. WÜEST et G. LAINI, *Correspondance commerciale et privée, française, allemande et italienne*, Paris, Dunod, 1969 (nouveau tirage), 240 p. [\$7.70]

TRADUCTION

- LJUDSKANOV, A., *Traduction humaine et traduction mécanique*, documents de linguistique quantitative, 4, Paris, Dunod, 1969, fasc. 2, 146 p. [\$5.50]
- NEHER, A., *De l'hébreu au français: la traduction*, publication du Centre de recherches et d'études hébraïques de l'Université de Strasbourg, Paris, Klincksieck, « Initiation et Méthodes », n° 1, 1970, 174 p. [18 F]

LINGUISTIQUE

LINGUISTIQUE ALLEMANDE

- COSERIU, Eugenio, *Sprache*, Strukturen und Funktionen, XII Aufsätze Tübingen, Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 2, 1970, 232 p.
- GAUGER, Hans-Martin, *Wort und Sprache*, Sprachwissenschaftliche Grundfragen, Tübingen, Max Niemeyer, 1970, 137 p.
- ISING, Gerhard, *Zur Wortgeographie spätmittelalterlicher deutscher Schrift-dialekte*, Teil I: Untersuchungen; Teil II: Karten, Berlin, Akademie-Verlag, 1968 [Reide Bände DM 29]
- STEINITZ, Renate, *Adverbial Syntax*, Berlin, Akademie-Verlag, 1969, 212 p. [DM 12]

LINGUISTIQUE ANGLAISE

- MASSON, W. et R.F. RICHARDSON, *Nouvelle grammaire anglaise* (à l'usage des écoles commerciales), avec la collaboration de G.R. Kennedy et D.W. Catry, Paris, Dunod, 1970 (nouveau tirage), 316 p. [\$5.75]

LINGUISTIQUE ARABE

- KHALAFALLAH, A.A., *A Descriptive Grammar of Sagi: Di Egyptian Colloquial Arabic* (Janua Linguarum, Series practica, 32), La Haye, Nijhoff, 1969, 124 p. [\$10.]

LINGUISTIQUE ASIATIQUE

- CAMPBELL, R.N., *Noun Substitutes in Modern Thai. A Study in Pronominality* (Janua Linguarum. Series practica, 65), La Haye, Nijhoff, 1969, 70 p. [\$5.60]
- COYAUD, M., *Questions de grammaire chinoise*, documents de linguistique quantitative, 3, Paris, Dunod, 1969, 102 p. [\$5.50]
- INOUE, K.X., *A Study of Japanese Syntax* (Janua Linguarum. Series practica, 41), La Haye, Nijhoff, 1969, 160 p. [\$9.75]
- MILLER, R.A., *Bernard Bloch on Japanese*, ed. with an Introduction and Analytic Index by R.A. Miller, (Yales Linguistic Series), London, Yale University Press, 1970, 256 p. [\$15.]
- SEBEOK, T.A., M.B. EMENEAU, Ch. A. FERGUSON, G.B. KELLY and N.H. ZIDE, « Linguistics in South Asia », *Current Trends in Linguistics*, vol. 5, La Haye, Nijhoff, 1969, xviii — 814 p. [\$39.]

LINGUISTIQUE FRANÇAISE

- GOUGENHEIM, G., *Études de grammaire et de vocabulaire français* (réunies sous l'initiative de ses collègues et amis pour son 70^e anniversaire), Paris, Picard, 1969, 368 p.
- SAVARD, J.-G. et J. RICHARDS, *les Indices d'utilité du vocabulaire fondamental français*, publié pour le Centre international de recherche sur le bilinguisme de l'Université Laval, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 172 p. [\$4.]

LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

- BLOOMFIELD, L., *le Langage*, avant-propos de Frédéric François, traduit de l'américain, Paris, Payot, « Bibliothèque scientifique », 1970, 552 p. [49,60 F]
- CHOMSKY, Noam, *Aspekte der Syntax-Theorie*, Übersetzung aus dem Englischen, Berlin, Sammlung Akademie-Verlag, 1969, 220 p.
- LINDNER, Gerhard, *Einführung in die experimentelle Phonetik*, Berlin, Sammlung Akademie-Verlag, 1969, 250 p.
- MARTINET, André, *Synchronische Sprachwissenschaft*, Studien und Forschungen Aus dem Französischen übersetzt und in deutscher Sprache herausgegeben von Dr. Werner Blochwitz, Berlin, Sammlung Akademie-Verlag, 1968, 212 p. [Paperback DM 11,80]
- Mélanges de linguistique et de philologie romanes dédiés à la mémoire de Pierre Fouché (1891-1967)*, sous la direction du professeur Matoré, Paris, Klincksieck, 1970, 272 p. [88 F]
- Rhétorique générale (la)*, par J. Dubois, F. Edeline, J.-M. Klinkenberg, P. Minquet et coll., Paris, Larousse, « Langue et langage », 1970, 206 p. [18 F]
- SPITZER, L., *Études de style*, précédé d'une étude de Jean Starobinski: « Léo Spitzer et la lecture stylistique », traduit de l'anglais et de l'allemand par E. Kaufholz, A. Coulon et M. Foucault, Paris, Gallimard, « Bibliothèque des idées », 1970, 536 p. [42 F]
- Travaux de linguistique et de littérature*, publié par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg, Paris, Klincksieck, 1970, vol. 7, 1^{re} partie: « Linguistique, stylistique, philologie », 305 p. [60 F]
- YUEN REN CHAO, *Langage et systèmes symboliques*, traduit de l'anglais par Louis Jean Calvet, Paris, Payot, « Bibliothèque scientifique », 1970, 256 p. [30,70 F]

DIVERS

- Eduard Lear, Limericks et autres poèmes ineptes*, texte français d'Henry Parisot, Paris, Denoël, 1969 [34,20 F]
La première traduction intégrale des célèbres « non-sens » de Lear. (*Communiqué*)
- ESCARPIT, Robert, *la Révolution du livre*, 2^e éd. revue et mise à jour, Unesco, Paris, Presses Universitaires de France, 1970, 168 p. [15 F]
- FRYE, Northrop, *Anatomie de la critique*, traduit de l'anglais par Guy Durand, Paris, Gallimard, 1970.
- GROBOILLOT, J.-L., J.-M. DETHOOR, G. FALCO et M. KLEIN, *Initiation au langage Fortran. Conversation homme-machine*, 2^e et nouv. éd., Paris, Dunod, 1970, 144 p. [19 F]

JOURNET, R. et G. ROBERT, *Mots et dictionnaires (1798-1878)*, t. 5: « Madame — Partiellement », Paris, Les Belles Lettres, « Annales littéraires de l'Université de Besançon », n° 108, 368 p. [53,75 F]

TARDIEU, J. et M. MARCHETEAU, *Business and Economics*, t. 1, Choix de textes anglais et français, Paris, Armand Colin, « U2 », Études anglo-américaines, n° 85, 1970, 442 p. [13,80 F]

COLLECTIONS

« Que sais-je ? » (Paris, Presses Universitaires de France)

ALLETON, V., *l'Écriture chinoise* (n° 1374).

GUIRAUD, P., *la Syntaxe du français* (n° 984, 4^e éd.).

GUIRAUD, P., *la Versification* (n° 1377).

« Publications » (bureau de l'éditeur officiel du Québec, Hôtel du gouvernement, Québec)

Ministère des Affaires culturelles

GODBOUT, Archange, *Nos ancêtres au XVII^e siècle*, dictionnaire généalogique et bio-bibliographique des familles canadiennes, 1961 (n° 113). Tirés à part extraits des Rapports des archives: 1. Abancourt à Babeu (épuisé). 2. Babeu à Becquet. 3. Bédard à Bissonet. 4. Bissot à Bonneau. 5. Bonnedeau à Bousquet. 6. Bouteilles à Brassard [\$1. chacun]

Ministère de l'Agriculture et de la Colonisation

Flore manuel, Institut agricole d'Oka, 1953, 322 p., illustré, glossaire (n° 217). [50¢]

Noms français des maladies des plantes avec équivalent anglais, 1961, 170 p. (n° 258). [\$1.]

Noms des mauvaises herbes du Québec, 1964, 68 p. (n° 259). [\$1.]

Guide de l'amateur d'insectes, 1962, 72 p., illustré (n° 261). [35¢]

Bureau d'aménagement de l'est du Québec

Atlas régional du Bas Saint-Laurent, de la Gaspésie et les Îles-de-la-Madeleine, 1966, 68 cartes couleurs, textes explicatifs (n° 252). [\$10.]

Ministère de l'Éducation

BEAUREGARD, L., N. DOUCET et J.-J. MORIN, *le Français au cours de métiers*, t. 1, 1953, 111 p. (n° 389). [\$1.15]

BEAUREGARD, Ludger, *le Français au cours de métiers*, t. 2, 1952, 120 p. (n° 390). [\$1.15]

DELORME, Jean, *Vocabulaire technique bilingue*, (n° 393). [30¢]

NORMANDEAU, Lucien, *Lexique de mécanique d'ajustage*, 1957, 256 p. (n° 394). [\$2.85]

DELORME, J. et R. LANTHIER, *Rédaction de rapports*, 1959, 128 p. (n° 395). [\$1.]

Bibliothèque nationale du Québec

Les ouvrages de référence du Québec, Bibliothèque nationale du Québec, Montréal, 1969, 189 p. (n° 507). [\$4.50]

Ouvrages et périodiques reçus

OUVRAGES

BELINGA, Jérôme, *Glossaire raisonné de la langue des affaires étrangères (anglais-français)*, thèse pour l'obtention du grade de maître ès arts de l'Université de Montréal, Montréal, 1970, 138 p. (non disponible sur le marché).

« Vocabulaire des élections », *Cahiers de l'Office de la langue française*, n° 5, préparé par M. Beaulieu, J.-C. Bonenfant, J. Darbelnet, C. Dupré, M. Paré et D. Perron, Ministère des Affaires culturelles, Québec, Gouvernement du Québec, 1970, 36 p.

« Liste d'ouvrages pouvant servir à quiconque est appelé à parler ou à écrire en français », *Bulletin de terminologie* n° BT-125, Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Canada, janvier 1968, 59 p.

PÉRIODIQUES

Bulletin CILA, organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée, Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel, 9 (1969).

C'est-à-dire... (Montréal), bulletin du Comité de linguistique de Radio-Canada, V, 4.

Der Sprachmittler, Informationshefte des Sprachendienstes der Bundeswehr, Bonn, 1 (1970).

Dire et traduire, organe du service de traduction de la Prudentielle d'Amérique, 12 (1969).

Forces (Montréal), revue d'information trimestrielle publiée par les Relations publiques de l'Hydro-Québec, 9 (1969).

French Engineering Industries/Les industries françaises d'équipement (Paris), revue trimestrielle publiée sous le patronage du Centre national du commerce extérieur et de la Fédération des industries mécaniques et transformatrices des métaux, 29 (février 1970) et 30 (mars 1970).

Gaz de France Information, (Paris), publication du Département des relations publiques du Gaz de France, 252 (mars 1970) et 253 (avril 1970).

Ici l'Europe (Strasbourg), nouveau bulletin en huit langues du Conseil de l'Europe, Direction de l'information, 1 (1970).

L'Actualité terminologique (Ottawa), bulletin mensuel du Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, III, 3, 4 et 5.

La Revue Imperial Oil (Montréal), mars et avril 1970.

Lebende Sprachen, (Heidelberg), XV, 1 (1970).

Lenguaje y Ciencias (Trujillo, Peru), Departamento de Idiomas y Lingüística, Universidad Nacional de Trujillo, 31 y 32 (1969).

Le Linguiste/De Taalkundige (Bruxelles), organe de la Chambre belge des traducteurs et philologues affiliée à la Fédération internationale des traducteurs, 6 (1969) et 1 (1970).

Le Travailleur (Worcester, Mass.) weekly devoted exclusively to the recording and the promotion of Franco-American cultural activities, XXXX, 10 à 18 (1970).

L'Interprète (Genève), bulletin de l'Association d'interprètes et de traducteurs, (1 avril 1970).

Revue Alcan (Montréal), février et mars 1970.

Spanner, Canadian Pacific, IX, 1 (1970).

Traduire (Paris), publication de la Société française des traducteurs, 62 (mars 1970).

Vocab 3 et Vocab 12, Chemins de fer nationaux du Canada.